HATO ABONO

Amoro

Tradução Livre

Obs.: Kamo estava presente, e de vez em quando fazia perguntas para Amoro. As perguntas dele estão em itálico.

Hato Abono estava com muita fome. A tia dele tinha muitas filhas. Ele levou as filhas mais velhas da tia, mas não fez sexo com elas, porque não queria ter filhos. Ele matou as mais velhas e comeu elas.

Por que ele comeu elas?

Toto Abono estava com muita fome. Ele estava com muita fome todo o tempo. Ele carregou as filhas da tia. Ele carregou elas para comê-las. Quando ele acabou de comer elas, ele voltou para lá. Elas tinham sido duas até então. Ele trouxe mais duas.

"As suas irmãs mais velhas querem vocês, para ralar mandioca, para a massa ficar na água. As suas irmãs mais velhas pediram para eu vir atrás de vocês," ele disse.

Ele, Toto Abono?

"As irmãs mais velhas de vocês querem vocês. O marido das suas irmãs mais velhas veio atrás de vocês." A mãe delas não queria que elas fossem.

Ele levou elas, e carregaram carne moqueada nas costas, que os irmãos mais velhos delas tinham matado.

Por que Toto Abono não caçava, e comia as mulheres?

Metade de cada das duas que ele tinha moqueado estava em cima do moquém. Depois ele se comeu, quando as esposas dele acabaram.

Por que ele matou elas?

Ele queria elas. Ele não queria fazer sexo com elas, comeu elas. Ele comeu elas, e quando aquelas duas acabaram, ele pegou outras duas.

Ele chegou de volta com elas de tardezinha. "Vamos comer a carne?"

Depois que ele foi tomar banho, elas olharam em volta. Elas olharam em volta, e as redes das irmãs mais velhas delas estavam frias. As caveiras delas estavam penduradas no outro lado da parede.

"Toto Abono estava carregando as minhas irmãs mais velhas e comendo elas," falaram. "O que nós vamos fazer?"

Elas não vieram embora?

Elas vieram embora.

"Não tem lenha. Vou cortar lenha. Vocês cortam a carne, para comermos. Vou pegar a lenha."

Era de tardezinha. "Vai logo. Nós duas vamos tomar banho. Também vamos trazer água," falaram.

"Tudo bem," ele disse.

Então ele foi, e elas ficaram olhando ele o tempo todo.

"Irmã, traga as nossas redes."

Olharam ele desaparecendo. Se ouvia o som de gente cortando lenha longe, na roça.

Elas saíram. Elas foram, correndo o caminho todo. Era longe. O caminho era comprido, e tinham que atravessar dois igarapés.

Chegaram quando estava escurecendo. Elas chegaram de volta, e a mãe delas brigou com elas.

"Não fique com raiva de nós. Seu sobrinho vem fazendo coisa errada, comendo as nossas irmãs mais velhas, porque quer muito comer," falaram.

Ele quase comeu elas?

Ele teria comido elas, se elas não fossem espertas. Quando viram as caveiras das irmãs mais velhas delas, correram.

Vou contar dele comer a barriga. Ele foi atrás de outra esposa, mas agora não escutaram ele. Não escutaram ele, e ele voltou com raiva. Chegou, e torrou massa. Começou a comer a massa, deitado na rede tomando mordidinhas de massa sem nada, e apalpando a gordura ao redor do umbigo. Ele pegou no umbigo, e cortou fora o umbigo. Ele cortou fora o umbigo e ficou em pé. Saiu da rede e pegou a faca de taboca. Trouxe a faca e deitou de novo na rede. Ele estava deitado de costas, e agarrou o umbigo e levantou e cortou fora. Tinha umas folhas de bananeira brava no chão, e ele colocou folhas de bananeira brava em cima e amarrou em dois lugares.

Ele levantou e assou o umbigo na brasa enquanto segurou a barriga. Ele assou o umbigo e comeu. Ele comeu a massa que já tinha sido torrada. Aí ficou com sede, igual a gente fica com sede depois que come.

Ele tomou água?

Quando ele terminou de comer, voltou. Pegou água para tomar, e a água dele saiu.

Da barriga dele?

Da barriga dele. O fato dele estava saindo. Ele deve ter ficado com medo então. Aí ele ficou com medo. "A minha água saiu," ele disse.

Ele voltou para a rede. Deitado na rede, ele empurrou o fato para dentro. Ele estava deitado na rede, chorando por causa dele mesmo. "Eu mesmo fiz. Eu mesmo fiz." Ele chorou por causa dele mesmo.

Ele ficou deitado muito tempo, e o fato dele apodreceu.

"Hato Abono estava sempre vindo para cá. Vão lá ver o que aconteceu com Hato Abono. Levem carne para ele," a tia dele disse.

"Não quero ir atrás do Hato Abono. Deixa ele fazer filho," disse o cunhado dele.

Ele foi e pegou uma perna de queixada. Ele enfiou uma linha na perna de queixada para carregar e foi. "Vou lá ver ele. Vou trazer de volta um pedaço da anta dele."

Ele veio. Ele cheirou o cunhado podre e disse, "Hoo. Ele matou mesmo uma anta. É a catinga do fato da anta," ele disse.

Ele veio, segurando o nariz. Rapidamente colocou rapé no nariz, e entrou e viu ele.

"Por que Hato Abono feriu ele mesmo?" falaram.

Ele voltou atrás pelo mesmo caminho e foi embora. Ele foi, e chegou de volta. "Não falem comigo de Hato Abono. Ele se comeu e estava deitado apodrecido na rede," o cunhado dele disse.

"É isso que acontece. As pessoas devem ter filhos. Ele comeu as esposas, e no fim comeu ele mesmo," a tia dele disse.

Apresentação Interlinear

1 ***Hato Abono*** ***nanako*** ***raba*** ***nematamona*** ***ama***
Hato Abono — na- nako — na -raba — na -himata -mona — ama
(nome de homem) — CAUS estar faminto — AUX um pouco — AUX PD.N+M REP+M — SEC
npropm — vi — aux — aux — sec
fari .
faari
aquele+M
dem
'Hato Abono estava com muita fome.'

2 ***Fati*** , ***hinakaso*** ***bite***
fati — hinaka aso — bite
3SG.POSS.esposa — 3SG.POSS irmã do pai — 3SG.POSS.filha
nf — nf — nf
tamarawa ***rama*** ***ahi*** .
tama -rawa+F — rama — ahi
ser muitos F.PL — fora do normal — então
vi — prt — dem
'A tia dele tinha muitas filhas.'

3 ***Hinakaso*** ***bite*** ***iiso***
hinaka aso — bite — i- iso
3SG.POSS irmã do pai — 3SG.POSS.filha — DUP carregar
nf — nf — vt
taiti ***hiwakamemetemone*** , ***me***
tai -tee.NOM — hi- ka- ka -ma -hemete -mone — me
estar na frente HAB — OC COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F — 3PL.O
vi — vt — pron
yoyori ***rari*** , ***kaiwi*** ***tabiyo***
yo- yori — na -ra -haari — ka- hiwa.NFIN — tabiyo
DUP fazer sexo com — AUX NEG PI.T+M — COMIT ter filho — querendo
vt — aux — vi — pn
awarari .
awa -ra -haari
sentir NEG PI.T+M
vt
'Ele levou as filhas mais velhas da tia, mas não fez sexo com elas, porque não queria ter filhos.'

4 ***Taiti*** ***hinabowa*** , ***hikabemetemone*** .
tai -tee.NOM — hi- na- aboha+F — hi- kaba -hemete -mone
estar na frente HAB — OC CAUS morrer — OC comer PD.N+F REP+F
vi — vt — vt
'Ele matou as mais velhas e comeu elas.'

5 ***Himata*** ***ebe*** ***ne*** ***hikabarimetemone*** ?
himata — ebe — na+M — hi- kaba -ra.NOM+F -mete -mone
que? — pretender — AUX — OC comer NEG — PD.N+F REP+F
interrog — vt — aux — vt
'Por que ele comeu elas?'

6 ***Nanako*** ***na*** ***nematamonaka*** ***Toto Abono*** .
na- nako.LIST — na — na -himata -mona -ka — Toto Abono
CAUS estar faminto — AUX — AUX PD.N+M REP+M DECL+M — (nome de homem)
vi — aux — aux — npropm
'Toto Abono estava com muita fome.'

7 ***Nanako*** ***toematamona*** .
na- nako to- ha -himata -mona
CAUS estar faminto INC AUX PD.N+M REP+M
vi aux
'Ele estava com muita fome todo o tempo.'

8 ***Hinakaso*** ***biterawa*** ***iiso***
hinaka aso bite -rawa i- iso
3SG.POSS irmã do pai 3SG.POSS.filha F.PL DUP carregar
nf nf vt
toematamona .
to- ha -himata -mona
INC AUX PD.N+M REP+M
aux
'Ele carregou as filhas da tia.'

9 ***Hiware*** ***awane*** .
hi- awa -ra+M awa -ne
OC ver NEG+M parece+M ALT+M
vt sec
'Ele não sabe.'

10 ***Hikabarawabone*** ***iiso*** ***hiharawemete***
hi- kaba -rawa -habone i- iso hi- to- ha -rawa -hemete
OC comer F.PL INT+F DUP carregar OC INC AUX F.PL PD.N+F
vt vt aux
amake .
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'Ele carregou elas para comê-las.'

11 ***Faya*** ***haha*** ***kabi*** ***abi*** ***ya***
faya haaha kaba.NFIN ahaba.NOM+F ya
então este+F comer acabar ADJU
conj dem result vi prt
tokomatase , ***famarawemetemone*** ***faro*** .
to- ka -ma -tasa+M fama -rawa -hemete -mone faaro
para lá ir/vir de volta de novo ser dois F.PL PD.N+F REP+F aquele+F
vi vi dem
'Quando ele acabou de comer elas, ele voltou para lá. Elas tinham sido duas até então.'

12 ***Famarawa*** ***hiwakamarawa*** ***Te*** ***ka***
fama -rawa+F hi- ka- ka -ma -rawa+F tee ka
ser dois F.PL OC COMIT ir/vir de volta F.PL 2PL POSS
vi vt pron prt
ati ***tera*** ***ati*** ***narani*** , ***fowa*** ***te***
ati tera ati na -hara -ni fowa tee
irmã mais velha 2PL.O chamar por AUX PI.T+F ALT+F mandioca 2PL.S
nf pron vt aux nm pron
hiti ***nabone*** ***iyawa*** ***hofabonehe*** .
hiti na -habone iyawa hofa -habone -he
ralar AUX INT+F massa de mandioca estar na água INT+F DUP
vt aux nf vi
'Ele trouxe mais duas. "As suas irmãs mais velhas querem vocês, para ralar mandioca, para a massa ficar na água."'

13 ***Te*** ***ka*** ***ati*** ***ihi*** ***tera***
tee ka ati ihi tera
2PL POSS irmã mais velha por causa de+F 2PL.O
pron prt nf pn pron
onakamine ***oke*** ***ati*** ***nematamona*** .
o- na- ka -ma -ne o- ke ati na -himata -mona
1SG.S CAUS ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M
vt prt vt aux
'"As suas irmãs mais velhas pediram para eu vir atrás de vocês," ele disse.'

14 ***Efe*** ***Toto Abono*** ?
efe Toto Abono
esse+M (nome de homem)
dem npropm
'Ele, Toto Abono?'

15 ***Te*** ***ka*** , ***ati*** ***te*** ***ati*** ***nimonehe*** .
tee ka ati tee ati na.NOM+F -mone -he
2PL POSS irmã mais velha 2PL.O chamar por AUX REP+F DUP
pron prt nf pron vt aux
'"As irmãs mais velhas de vocês querem vocês."'

16 ***Te*** ***ka*** ***ati*** ***maki*** ***te***
tee ka ati maki tee
2PL POSS irmã mais velha 3SG.POSS.marido 2PL.O
pron prt nf nm pron
nakameno ***te*** ***amani*** .
na- ka -ma -hino tee ama -ni
CAUS ir/vir de volta PI.N+M 2PL.O SEC ALT+F
vt pron sec
'"O marido das suas irmãs mais velhas veio atrás de vocês."'

17 ***Mati*** ***kakayawa*** ***hiarawemetemone***
mati ka- ka- yawa hi- to- ha -rawa -hemete -mone
3SG.POSS.mãe DUP COMIT estar perturbado OC INC AUX F.PL PD.N+F REP+F
nf vt aux
amani .
ama -ni
SEC ALT+F
sec
'A mãe delas não queria que elas fossem.'

18 ***Faya*** , ***hiwakamarawa*** ***bani*** ***kai*** ***me***
faya hi- ka- ka -ma -rawa+F bani kaha.NFIN me
então OC COMIT ir/vir de volta F.PL animal estar assado 3PL.S
conj vt nm vi pron
weye ***kana*** , ***me*** ***ka*** ***ayo*** ***me*** ***ihi***
weye ka- na+F me ka ayo me ihi
carregar COMIT AUX 3PL POSS irmão mais velho 3PL.POSS vítima de+F
vt aux pron prt nm pron pn
.
'Ele levou elas, e carregaram carne moqueada nas costas, que os irmãos mais velhos delas tinham matado.'

19 ***Himatabiyo*** ***Toto Abono*** ***yama*** ***yete*** ***re*** ***fare*** ***me fanawi***
himatabiyo Toto Abono yama yete na -ra+M fare me fanawi
por que (nome de homem) coisa caçar AUX NEG mesmo+M mulheres
interrog npropm nf vt aux dem nf
kakaba ***toematamona*** ?
ka- kaba to- ha -himata -mona
DUP comer INC AUX PD.N+M REP+M
vt aux
'Por que Toto Abono não caçava, e comia as mulheres?'

20 ***Hiware*** ***awarene*** .
hi- awa -ra+M awa -hare -ne
OC ver NEG+M ver PI.T+M ALT+M
vt vt
'Ele não sabe.'

21 ***Famarawa*** ***kabi*** ***foremetemone*** ***amake***
fama -rawa+F kaba.NFIN forI -hemete -mone ama -ke
ser dois F.PL comer deitar em cima PD.N+F REP+F SEC DECL+F
vi result vi sec
faro , ***tabasi*** ***hirawaro*** , ***hine***
faaro tabasi hi- na -rawa -haaro hine
aquele+F moquear OC AUX F.PL PI.T+F 3.REFL
dem vt aux pron
kabawatebana , ***fati***
kaba -waha -tee -hibana fati
comer mudança HAB FUT+M 3SG.POSS.esposa
vt nf
tofiyorawaro .
to- fiyo -rawa -haaro
INC estar esgotado F.PL PI.T+F
vi
'[Metade de cada] das duas que ele tinha moqueado estava em cima do moquém. Depois ele se comeu, quando as esposas dele acabaram.'

22 ***Himataba*** ***wawaka*** ***hiarawemete*** ?
himata -ba wa- waka hi- to- ha -rawa -hemete
que? FUT DUP matar OC INC AUX F.PL PD.N+F
interrog vt aux
'Por que ele matou elas?'

23 ***Hinofa*** ***ai*** ***ni*** ***hiwatorawara*** ***kakaba***
hi- nofa+F ahi na.NFIN hi- wato -rawa -ra+F ka- kaba
OC querer fazer sexo com AUX OC saber F.PL NEG DUP comer
vt vt aux vt vt
hiarawemetemone .
hi- to- ha -rawa -hemete -mone
OC INC AUX F.PL PD.N+F REP+F
aux
'Ele queria elas. Ele não queria fazer sexo com elas, comeu elas.'

24 ***Hikabarawa*** ***haha*** ***famarawa*** ***abarawi*** ***ya*** ,
hi- kaba -rawa+F haaha fama -rawa+F ahaba -rawa.NOM+F ya
OC comer F.PL este+F ser dois F.PL acabar F.PL ADJU
vt dem vi vi prt
one ***hitima*** , ***famamaketasarawa***
one hi- to- iti -ma+F fama -makI -tasa -rawa+F
outro+F OC para lá tirar de volta ser dois atrás de novo F.PL
adj vt vi
hiwakamatasa , ***bai*** ***ite*** ***kobo***
hi- ka- ka -ma -tasa+F bahi ita+M kobo
OC COMIT ir/vir de volta de novo sol sentar chegar
vt nm vi vi
hikanamarawa .
hi- ka- na -ma -rawa+F
OC COMIT AUX de volta F.PL
aux
'Ele comeu elas, e quando aquelas duas acabaram, ele pegou outras duas. Ele chegou de volta com elas de tardezinha.'

25 ***Bani*** ***e*** ***kabibana*** ?
bani ee kaba+F -bana
animal 1IN.S comer FUT
nm pron vt
'"Vamos comer a carne?"'

26 ***Afi*** ***nebona*** ***tokome*** ***nowati*** ***ya*** ***yama***
afi na -hibona to- ka -ma+M nowati ya yama
tomar banho AUX INT+M para lá ir/vir de volta atrás ADJU coisa
vi aux vi pn prt nf
ki ***tonikimarawemetemone*** .
kii to- na -kima -rawa -hemete -mone
olhar INC AUX dois F.PL PD.N+F REP+F
vt aux
'Depois que ele foi tomar banho, elas olharam em volta.'

27 ***Yama*** ***ki*** ***tonikimarawa*** ***hinakati*** ***ka*** ***yifo***
yama kii to- na -kima -rawa+F hinaka ati ka yifo
coisa olhar INC AUX dois F.PL 3SG.POSS irmã mais velha POSS rede
nf vt aux nf prt nm
sirisiri , ***me*** ***tati*** ***tone*** , ***me*** ***tati*** ***tone***
siri- siri me tati tone me tati tone
DUP ser frio 3PL.POSS cabeça osso 3PL.POSS cabeça osso
vi pron pn pn pron pn pn
bere ***kana*** , ***Okati*** ***me***
bere ka- na+F o- ka ati me
estar atravessado COMIT AUX 1SG.POSS POSS irmã mais velha 3PL.O
vi vi nf pron
Toto Abono ***iso*** ***nofe*** ***okati***
Toto Abono iso na nofa+M o- ka ati
(nome de homem) carregar AUX recentemente 1SG.POSS POSS irmã mais velha
npropm vt aux nf

me	***kabi***	***nofeno***		***amane***		***me***	***ati***
me	kaba	nofa	-hino	ama	-ne	me	ati
3PL.O	comer	recentemente	PI.N+M	SEC	ALT+M	3PL.S	dizer
pron	vt	prt		sec		pron	vt

nemetemone .
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux

'Elas olharam em volta, e as redes das irmãs mais velhas delas estavam frias. As caveiras delas estavam penduradas [no outro lado da parede]. "Toto Abono estava carregando as minhas irmãs mais velhas e comendo elas," falaram.'

28 ***Himata*** ***nima*** ***e*** ***nabana*** ?

himata	nima	ee	na	-habana
que?	igual	1IN.S	AUX	FUT+F
interrog	prt	pron	aux	

'"O que nós vamos fazer?"'

29 ***Me*** ***kakamarehemete*** ***me*** ***awine*** ***bisa*** ?

me	ka-	ka	-ma	-ra	-hemete	me	awine	bisa
3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	NEG	PD.N+F	3PL.S	parece+F	também
pron	vi					pron	sec	prt

'Elas não vieram embora?'

30 ***Me*** ***kakamemetemoneke*** ***faro*** .

me	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	faaro
3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	aquele+F
pron	vi						dem

'Elas vieram embora.'

31 ***Me*** , ***yifo*** , ***yifo*** ***watari*** .

me	yifo	yifo	wata	-ra.NOM+F
3PL	lenha	lenha	existir	NEG
pron	nf	nf	vi	

'"Não tem lenha."'

32 ***Yifo*** ***ti*** ***osamata*** .

yifo	tii	o-	na	-kosa	-mata
lenha	cortar	1SG.S	AUX	meio	pouco tempo
nf	vt	aux			

'"Vou cortar lenha."'

33 ***Hiba*** , ***iyawa*** ***te*** ***bani*** ***te*** ***bobi*** ***na*** , ***e***

hiba	iyawa	te	bani	te	bobi	na	ee
espere	massa de mandioca	2PL	animal	2PL.S	cortar	AUX	1IN.S
interj	nf	pron	nm	pron	vt	aux	pron

tafibe .
tafa -be
comer IMED+F
vi

'"Vocês cortam a carne, para comermos."'

34 ***Yifo*** ***otiwitematibe*** .

yifo	o-	to-	iti	-witI	-mata	-be
lenha	1SG.S	para lá	tirar	para fora	pouco tempo	IMED+F
nf	vt					

'"Vou pegar a lenha."'

35 ***Bai*** ***itematamona*** ***ahi*** .
bahi ita -himata -mona ahi
sol sentar PD.N+M REP+M então
nm vi dem
'Era de tardezinha.'

36 ***Tokakabote*** ***tinahi*** .
to- ka -kabote ti- na -hi
para lá ir/vir depressa 2SG.S AUX IMP+F
vi aux
'"Vai logo."'

37 ***Ota*** ***afi*** ***tokanamaba*** ***mata*** .
otaa afi to- ka- na -ma -haba mata
1EX.S tomar banho para lá COMIT AUX de volta FUT+F por enquanto
pron vi aux prt
'"Nós duas vamos tomar banho."'

38 ***Faha*** ***ota*** ***kakama*** ***naba*** ***otani*** ***me*** ***ati***
faha otaa ka- ka -ma.LIST na -haba otaa -ni me ati
água 1EX.S COMIT ir/vir de volta AUX FUT+F 1EX.S ALT+F 3PL.S dizer
nf pron vt aux pron pron vt
nemetemone .
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
'"Também vamos trazer água," falaram.'

39 ***Ee*** ***ati*** ***nematamona*** .
ee ati na -himata -mona
sim dizer AUX PD.N+M REP+M
interj vt aux
'"Tudo bem," ele disse.'

40 ***Faya*** ***tokome*** , ***me*** ***kakatomanawi***
faya to- ka -ma+M me ka- katoma -nawi
então para lá ir/vir de volta 3PL.S COMIT olhar constante
conj vi pron vt
hinematamona .
hi- na -himata -mona
OC AUX PD.N+M REP+M
aux
'Então ele foi, e elas ficaram olhando ele o tempo todo.'

41 ***Asima*** ***e*** ***ka*** ***yifo*** ***tekamakihi*** .
asima ee ka yifo ti- ka- ka -makI -hi
irmã mais nova 1IN POSS rede 2SG.S COMIT ir/vir atrás IMP+F
nf pron prt nm vt
'"Irmã, traga as nossas redes."'

42 ***Hiwakatome*** ***fawa*** ***tonakosame***
hi- ka- katoma+M fawa to- na -kosa -ma+M
OC COMIT olhar desaparecer para lá AUX meio de volta
vt vi aux
hiwakatome ***fawa*** ***tonakosame*** ***fatara*** ***ya***
hi- ka- katoma+M fawa to- na -kosa -ma+M fatara ya
OC COMIT olhar desaparecer para lá AUX meio de volta roça ADJU
vt vi aux nf prt
yifo ***ti*** ***ni*** ***moni*** ***yana*** ***nemetemone*** ***hike*** ***ya*** .
yifo tii na.NFIN moni yana na -hemete -mone hike ya
lenha cortar AUX som começar AUX PD.N+F REP+F longe ADJU
nf vt aux pn vi aux nf prt
'Olharam ele desaparecendo. Se ouvia o som de gente cortando lenha longe, na roça.'

43 ***Me*** ***yana*** ***kanemetemone*** ***amani*** .
me yana ka- na -hemete -mone ama -ni
3PL.S começar COMIT AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
pron vi aux sec
'Elas saíram.'

44 ***Me*** ***towaka*** ***fara*** ***me*** ***kana*** ***ni*** ***toha***
me to- ka- ka+F fara me kana na.NFIN to- ha.LIST
3PL.S para lá COMIT ir/vir mesmo+F 3PL.S correr AUX INC ser
pron vi dem pron vi aux vc
yama ***yabohemetemone*** .
yama yabo -hemete -mone
coisa ser comprido PD.N+F REP+F
nf vi
'Elas foram, correndo o caminho todo. Era longe.'

45 ***Hawi*** ***yaboha*** ***fa*** ***kakariwi*** ***fama*** ***na*** ,
hawi yabo+F faha ka- ka -riwaha.NFIN fama.LIST na+F
caminho ser demorado água COMIT ir/vir atravessando ser dois AUX
nf vi nf result vi aux
yama ***sokirisi*** ***me*** ***kobo***
yama soki -risa.NOM+F me kobo
coisa ser escuro para baixo 3PL.S chegar
nf vi pron vi
tokanamemetemone .
to- ka- na -ma -hemete -mone
para lá COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F
aux
'O caminho era comprido, e tinham que atravessar dois igarapés. Chegaram quando estava escurecendo.'

46 ***Me*** ***tasi*** ***kanama*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***me*** ***hora***
me tasi ka- na -ma+F me ka ami me hora
3PL.S sair COMIT AUX de volta 3PL POSS mãe 3PL.S repreender
pron vi aux pron prt nf pron vt
hinahari ***hinemetemone*** .
na hi- nahari hi- na -hemete -mone
AUX OC ? OC AUX PD.N+F REP+F
aux aux
'Elas chegaram de volta, e a mãe delas brigou com elas.'

47 ***Ota*** ***tikako*** ***fahi*** .
otaa ti- kaako.NOM fahi
1EX.O 2SG.S estar com raiva de então
pron vt dem
'"Não fique com raiva de nós."'

48 ***Tika*** ***koma*** ***ene*** ***hihiya*** ***toheno*** ,
ti- ka koma ehene hi- hiya to- ha -hino
2SG.POSS POSS genro ato+M DUP ser ruim INC AUX PI.N+M
prt nm pn vi aux
okoyo , ***okatirawa*** ***me***
o- ka ayo o- ka ati -rawa me
1SG.POSS POSS irmão mais velho 1SG.S POSS irmã mais velha F.PL 3PL.O
nm nf pron
kabi ***nofehinoho*** ***nakobote*** , ***me*** ***ati***
kaba nofa -hino -ho nako -bote me ati
comer recentemente PI.N+M DUP estar faminto muito 3PL.S dizer
vt prt adj pron vt
nemetemone .
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
'"Seu sobrinho vem fazendo coisa errada, comendo as nossas irmãs mais velhas, porque quer muito comer," falaram.'

49 ***Me*** ***hikabarehenemete*** ***me*** ***ama*** ?
me hi- kaba -ra -hene -mete me ama
3PL.O OC comer NEG IRR+F PD.N+F 3PL.O SEC
pron vt pron sec
'Ele quase comeu elas?'

50 ***Me*** ***hikabarenemete*** ***me*** ***amani*** ***me*** ***ati***
me hi- kaba -ra -hene -mete me ama -ni me ati
3PL.O OC comer NEG IRR+F PD.N+F 3PL.O SEC ALT+F 3PL.POSS voz
pron vt pron sec pron pn
katamo ***ya*** .
ka- tamo.NOM ya
COMIT esquecer ADJU
vi prt
'Ele teria comido elas, se elas não fossem espertas.'

51 ***Me*** ***ka*** ***ati*** ***tati*** ***tone*** ***me*** ***awimako*** , ***me***
me ka ati tati tone me awa -mako me
3PL POSS irmã mais velha cabeça osso 3PL.S ver por isso 3PL.S
pron prt nf pn pn pron vt pron
kana ***kanemetemoneke*** .
kana ka- na -hemete -mone -ke
correr COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Quando viram as caveiras das irmãs mais velhas delas, correram.'

52 ***Ebe*** ***faya*** ***ama*** ?
ebe faya ama
bem suficiente ser
voc adj vc
'Bem, está bom já?'

53 ***Faya*** ***ama*** ***oke*** .
faya ama o- ke
suficiente ser 1SG.S DECL+F
adj vc prt
'Já terminei.'

54 ***Sobori*** ***kabematamona*** ***okominamatibeya*** .
sobo -ri kaba -himata -mona o- kamina -mata -be -ya
barriga PN comer PD.N+M REP+M 1SG.S contar pouco tempo IMED+F agora
pn vt vt
'Vou contar dele comer a barriga.'

55 ***Fati*** ***fati*** ***onebone***
fati fati one -bone
3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa outro+F INT+F
nf nf adj
tonakamamatematamonaka , ***ati*** ***me***
to- na- ka -ma -mata -himata -mona -ka ati me
para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M voz 3PL.S
vt pn pron
hinabiwahebana .
hi- na- ahaba -waha -hibana
OC CAUS acabar mudança FUT+M
vt
'Ele foi atrás de outra esposa, mas agora não escutaram ele.'

56 ***Ati*** ***me*** ***hinahibihe*** , ***yawe*** ***kame*** ***kobo***
ati me hi- na- ahaba+M yawa+M ka -ma+M kobo
voz 3PL.S OC CAUS acabar estar perturbado ir/vir de volta chegar
pn pron vt vi vi vi
namahi ***iyawa*** ***sire*** ***iyawa*** ***kabehibona*** ,
na -ma+M iyawa sira+M iyawa kaba -hibona
AUX de volta massa de mandioca torrar massa de mandioca comer INT+M
aux nf vt nf vt
iyawa ***honita*** ***yayaki*** ***ni*** ***winahi*** ***sobori***
iyawa honita ya- yaki na.NFIN wina+M sobo -ri
massa de mandioca vazio DUP morder AUX deitar na rede barriga PN
nf pn vt aux vi pn
niniki ***nematamona*** .
ni- niki na -himata -mona
DUP apertar AUX PD.N+M REP+M
vt aux
'Não escutaram ele, e ele voltou com raiva. Chegou, e torrou massa. Começou a comer a massa, deitado na rede tomando mordidinhas de massa sem nada, e apalpando a gordura ao redor do umbigo.'

57 ***Sobori*** ***niniki*** ***ne*** , ***sobori*** ***bobi***
sobo -ri ni- niki na+M sobo -ri bobi
barriga PN DUP apertar AUX barriga PN cortar
pn vt aux pn vt
nakosebanoho .
na -kosa -hiba -no -ho
AUX meio FUT+M PI.N+M DUP
aux
'Ele pegou no umbigo, e cortou fora o umbigo.'

58 ***Sobori*** ***bobi*** ***nakose*** ***wamise*** ***kise***
sobo -ri bobi na -kosa+M waa -misa+M ka -risa+M
barriga PN cortar AUX meio estar em pé para cima ir/vir para baixo
pn vt aux vi vi
, ***hato*** ***totime*** , ***hato*** ***kakame***
hato to- iti -ma+M hato ka- ka -ma+M
taboca sp para lá pegar de volta taboca sp COMIT ir/vir de volta
nf vt nf vt
winamematamona .
wina -ma -himata -mona
deitar na rede de volta PD.N+M REP+M
vi
'Ele cortou fora o umbigo e ficou em pé. Saiu da rede e pegou a faca de taboca. Trouxe a faca e deitou de novo na rede.'

59 ***Bakomisame*** ***sobori*** ***nikiniki*** ***ne*** ***sobori***
bako -misa -ma+M sobo -ri niki- niki na+M sobo -ri
deitar para cima de volta barriga PN DUP apertar AUX barriga PN
vi pn vt aux pn
tama ***tomise*** ***sobori*** ***bobi*** ***nakose*** ***ya*** ,
tama to- na -misa+M sobo -ri bobi na -kosa.NOM+M ya
segurar para lá AUX para cima barriga PN cortar AUX meio ADJU
vt aux pn vt aux prt
hinofe ***efe*** ***homa*** ***hinofe*** ***efe*** ***ya***
hinofe efe homa.LIST hinofe efe ya
bananeira-brava folha+M deitar na terra bananeira-brava folha+M ADJU
nm pn vi nm pn prt
hinawana ***himato*** ***ita*** ***ita*** ***nemetemone*** .
hi- na- wana.LIST hi- mato+M ita.LIST ita.LIST na -hemete -mone
OC CAUS estar ligado OC amarrar sentar sentar AUX PD.N+F REP+F
vt vt vi vi aux
'Ele estava deitado de costas, e agarrou o umbigo e levantou e cortou fora. Tinha umas folhas de bananeira brava no chão, e ele colocou folhas de bananeira brava em cima e amarrou em dois lugares.'

60 ***Yana*** ***ne*** , ***sobori*** ***ibane*** ***toro*** ***tama*** ***kane***
yana na+M sobo -ri ibana+M toro tama ka- na.NOM+M
levantar AUX barriga PN assar dentro+M segurar COMIT AUX
vi aux pn vt pn vt aux
ya , ***sobori*** ***ibane*** ***tafe*** ***iyawa*** ***kai***
ya sobo -ri ibana+M tafe iyawa kaha.NFIN
ADJU barriga PN assar comida+F massa de mandioca estar assado
prt pn vt pn nf vi
hawa ***toha*** ***tafahi*** , ***bakasi*** ***awe*** ***afa*** ***bakasi*** ***e***
hawa to- ha+F tafa+M bakasi awa+M afa bakasi ee
estar terminado INC AUX comer sede sentir esse+F sede 1IN.S
vi aux vi nf vt dem nf pron
aawa ***toarine*** ***ha*** .
a- awa to- ha -ra -ne haa
DUP sentir INC AUX NEG CONT+F DEM
vt aux dem
'Ele levantou e assou o umbigo na brasa enquanto segurou a barriga. Ele assou o umbigo e comeu. Ele comeu a massa que já tinha sido torrada. Aí ficou com sede, igual a gente fica com sede [depois que come].'

61 ***Fa*** ***fawehibana*** ?
faha fawa -hibana
água beber FUT+M
nf vt

'Ele tomou água?'

62 ***Tafi*** ***hawa*** ***toe*** ***kame*** , ***fa***
tafa.NFIN hawa to- ha+M ka -ma+M faha
comer estar terminado INC AUX ir/vir de volta água
vi vi aux vi nf

kakiti ***fa*** ***fawebona*** ***hinaka*** ***fa*** ***boto***
ka- iti+M faha fawa -hibona hinaka faha boto
COMIT tirar água beber INT+M 3SG.POSS água tombar
vt nf vt pron nf vi

tokanemetemone .
to- ka- na -hemete -mone
INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
aux

'Quando ele terminou de comer, voltou. Pegou água para tomar, e a água dele saiu.'

63 ***Toro*** ***ka*** ***ya*** ?
toro ka ya
dentro+M LOC ADJU
pn prt prt

'Da barriga dele?'

64 ***Toro*** ***ka*** ***ya*** .
toro ka ya
dentro+M LOC ADJU
pn prt prt

'Da barriga dele.'

65 ***Yoto*** ***kawinawahematamona*** .
yoto ka- wina -waha -himata -mona
intestino+M COMIT estar pendurado mudança PD.N+M REP+M
pn vi

'O fato dele estava saindo.'

66 ***Kori*** ***kasemata*** ***awaka*** ***waha*** .
kori ka- na -kosa -himata awa -ka waha
ter medo COMIT AUX meio PD.N+M parece+M DECL+M agora
vi aux sec prt

'Ele deve ter ficado com medo então.'

67 ***Kori*** ***kasematamonaka*** ***waha*** .
kori ka- na -kosa -himata -mona -ka waha
ter medo COMIT AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M agora
vi aux prt

'Aí ele ficou com medo.'

68 ***Oko*** ***fa*** ***ahababa*** ***ama*** ***nirani*** ***ati***
o- ka faha ahaba -haba ama na+F -rani ati
1SG.POSS POSS água acabar FUT+F SEC AUX ? dizer
prt nf vi sec aux vt

nematamona .
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux

'"A minha água saiu," ele disse.'

69 ***Faya*** ***towiname*** ***wine*** ***ya*** ***yoto***
faya to- wina -ma+M wina.NOM+M ya yoto
então para lá deitar na rede de volta deitar na rede ADJU intestino+M
conj vi vi prt pn
yokoko ***ne*** ***wine*** , ***faya*** ***hine*** ***oi*** ***kane***
yoko -ko na+M wina+M faya hine ohi ka- na+M
empurrar DUP AUX deitar na rede então 3.REFL chorar COMIT AUX
vt aux vi conj pron vi aux
Owehenemone ***ya*** .
o- ehene -mone ya
1SG.POSS ato REP+F ADJU
pn prt
'Ele voltou para a rede. Deitado na rede, ele empurrou o fato para dentro. Ele estava deitado na rede, chorando por causa dele mesmo. "Eu mesmo fiz."'

70 ***Owehenemone*** ***ya*** .
o- ehene -mone ya
1SG.POSS ato REP+F ADJU
pn prt
'"Eu mesmo fiz."'

71 ***Hiwa*** ***oi*** ***kanehimatamona*** .
hiwa ohi ka- na -himata -mona
3SG.REFL.M chorar COMIT AUX PD.N+M REP+M
pron vi aux
'Ele chorou por causa dele mesmo.'

72 ***Faya*** ***wiwina*** ***toe*** ***toro*** ***babata***
faya wi- wina to- ha+M toro ba- bata
então DUP deitar na rede INC AUX dentro+M DUP estar podre
conj vi aux pn vi
toematamona ***amaka*** .
to- ha -himata -mona ama -ka
INC AUX PD.N+M REP+M SEC DECL+M
aux sec
'Ele ficou deitado muito tempo, e o fato dele apodreceu.'

73 ***Hato Abono*** ***yobi*** ***ni*** ***fafawa***
Hato Abono yobi na.NFIN fa- fawa
(nome de homem) passar para lá e cá AUX DUP desaparecer
npropm vi aux vi
nofare ***Hato Abono*** ***te*** ***totowamake***
na nofa -ra+M Hato Abono tee to- to- awa -makI.LIST
AUX recentemente NEG (nome de homem) 2PL.S DUP para lá ver atrás
aux npropm pron vt
na .
na
AUX
aux
'"Hato Abono estava sempre vindo para cá. Vão lá ver o que aconteceu com Hato Abono."'

74 ***Hinaka*** ***baniba*** ***te*** ***tama*** ***naho*** ***hinakaso***
hinaka bani -ba tee tama na -ho hinaka aso
3SG.POSS animal FUT 2PL.S segurar AUX IMP+M 3SG.POSS irmã do pai
pron nm pron vt aux nf
ati ***nemetemone*** .
ati na -hemete -mone
dizer AUX PD.N+F REP+F
vt aux
'"Levem carne para ele," a tia dele disse.'

75 ***Faya*** ***Hato Abono*** ***onakamahi*** .
faya Hato Abono o- to- na- ka -ma -hi
então (nome de homem) 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F
conj npropm vt
'"Não quero ir atrás do Hato Abono."'

76 ***Kakahiwa*** ***tohe*** , ***wabori*** ***ati***
ka- ka- hiwa to- ha+M wabori ati
DUP COMIT ter filho INC AUX 3SG.POSS cunhado dizer
vi aux nm vt
nematamona .
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'"Deixa ele fazer filho," disse o cunhado dele.'

77 ***Faya*** ***tokome*** ***hiyama*** ***mete***
faya to- ka -ma+M hiyama mete
então para lá ir/vir de volta queixada traseiro+M
conj vi nm pn
totime , ***hiyama*** ***mete*** ***tasi*** ***tose***
to- iti -ma+M hiyama mete tasi to- na -kosa+M
para lá pegar de volta queixada traseiro+M enfiar INC AUX meio
vt nm pn vt aux
kame ***Owamamataba*** , ***hinaka***
ka -ma+M o- to- awa -ma -mata -haba hinaka
ir/vir de volta 1SG.S para lá ver de volta pouco tempo FUT+F 3SG.POSS
vi vt pron
awi ***isi ni*** ***owakamaba*** .
awi isi ni o- ka- ka -ma -haba
anta pouco 1SG.S COMIT ir/vir de volta FUT+F
nm pn vt
'Ele foi e pegou uma perna de queixada. Ele enfiou uma linha na perna de queixada [para carregar] e foi. "Vou lá ver ele. Vou trazer de volta um pedaço da anta dele."'

78 ***Kame*** , ***wabori*** ***mao*** ***bete*** ***hisi***
ka -ma+M wabori maho bete hisi
ir/vir de volta 3SG.POSS cunhado cheiro+M podre+M cheirar
vi nm pn pn vt
name ***Hoo*** ***ati*** ***ne*** ***Awi*** ***nabowa***
na -ma+M hoo ati na+M awi na- aboha.LIST
AUX de volta (expressão de cansaço) dizer AUX anta CAUS morrer
aux interj vt aux nm vt
remonaha .
na -ra -himona -ha
AUX NEG REP+M DUP
aux

'Ele veio. Ele cheirou o cunhado podre e disse, "Hoo. Ele matou mesmo uma anta."'

79 ***Hinaka*** ***awi*** ***yoto*** ***mahokara*** ***ati*** ***nematamona*** .

hinaka	awi	yoto	maho	-kara	ati	na	-himata	-mona
3SG.POSS	anta	intestino+M	cheiro+M	?+M	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
pron	nm	pn	pn		vt	aux		

'"É a catinga do fato da anta," ele disse.'

80 ***Faya*** , ***kamematamonaka*** .

faya	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
então	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi				

'Ele veio.'

81 ***Kame*** ***witi*** ***tama*** ***ne*** ***sina*** ***ya*** ***witi*** ***bori***

ka	-ma+M	witi	tama	na+M	sina	ya	witi	bori
ir/vir	de volta	nariz	segurar	AUX	rapé	ADJU	nariz	cutucar
vi		pn	vt	aux	nf	prt	pn	vt

kanakabote ***ne*** ***tokiyome***

ka-	na	-kabote	na+M	to-	ka	-yoma+M	
COMIT	AUX	depressa	AUX	para lá	ir/vir	através	
aux			aux	vi			

hiwehimatamonaka .

hi-	awa	-himata	-mona	-ka
OC	ver	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt				

'Ele veio, segurando o nariz. Rapidamente colocou rapé no nariz, e entrou e viu ele.'

82 ***Hato Abono*** ***himata*** ***ebe*** ***ne*** ***hiwa***

Hato Abono	himata	ebe	na+M	hiwa
(nome de homem)	que?	pretender	AUX	3SG.REFL.M
npropm	interrog	vt	aux	pron

katomenoho ? ***me*** ***ati*** ***nemetemone*** .

katoma	-hino	-ho	me	ati	na	-hemete	-mone	
danificar	PI.N+M	DUP	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	
vt			pron	vt	aux			

'"Por que Hato Abono feriu ele mesmo?" falaram.'

83 ***Ati*** ***ne*** ***wete*** ***kabote*** ***ne*** ***fare*** ***nowati***

ati	na+M	wete	na	-kabote	na+M	fare	nowati
dizer	AUX	voltar	AUX	depressa	AUX	mesmo+M	atrás
vt	aux	vi	aux		aux	dem	pn

tokomematamona ***amaka*** .

to-	ka	-ma	-himata	-mona	ama	-ka
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	SEC	DECL+M
vi					sec	

'Ele voltou atrás pelo mesmo caminho e foi embora.'

84 ***Tokome*** ***kobo*** ***toname*** ***Hato Abono***

to-	ka	-ma+M	kobo	to-	na	-ma+M	Hato Abono
para lá	ir/vir	de volta	chegar	para lá	AUX	de volta	(nome de homem)
vi			vi	aux			npropm

ino	***te***	***hiri***	***na***	***Hato Abono***	***hiwa***	***kabeno***
ino	tee	hiri	na+F	Hato Abono	hiwa	kaba -hino
nome+M	2PL.S	falar	AUX	(nome de homem)	3SG.REFL.M	comer PI.N+M
pn	pron	vt	aux	npropm	pron	vt

bete	***wine***	***ahi***	***wabori***	***ati***	***nematamona***
bete	wina+M	ahi	wabori	ati	na -himata -mona
podre+M	deitar na rede	lá	3SG.POSS cunhado	dizer	AUX PD.N+M REP+M
pn	vi	dem	nm	vt	aux

.

'Ele foi, e chegou de volta. "Não falem comigo de Hato Abono. Ele se comeu e estava deitado apodrecido na rede," o cunhado dele disse.'

85 ***Afa*** ***amari*** ***faro*** ?

afa	ama -ra.NOM+F	faaro
esse+F	ser NEG	aquele+F
dem	vc	dem

'"É isso que acontece."'

86 ***E*** ***kahiwaterimakoni*** ***e fanawi*** ***kakaba***

ee	ka-	hiwa	-tee	-ra	-makoni	ee fanawi	ka- kaba
1IN.S	COMIT	ter filho	HAB	NEG	por isso+F	nossas mulheres	DUP comer
pron	vi					nf	vt

fare	***hiwa***	***kabawa***	***nanoho***	
fare	hiwa	kaba -waha.CONT+M	na.NOM+M -no	-ho
mesmo+M	3SG.REFL.M	comer mudança	AUX PI.N+M	DUP
dem	pron	vt	aux	

hinakaso	***ati***	***nemetemone***
hinaka aso	ati	na -hemete -mone
3SG.POSS irmã do pai	dizer	AUX PD.N+F REP+F
nf	vt	aux

.

'"As pessoas devem ter filhos. Ele comeu as esposas, e no fim comeu ele mesmo," a tia dele disse.'

87 ***Hima*** .

hima
vamos
interj

'Vamos.'

88 ***Fara*** ***amake*** .

fara	ama -ke
mesmo+F	ser DECL+F
dem	vc

'É só isso.'